

Перед радостной встречей

Четыре года назад мы принимали у себя в Варшаве, на сцене Государственного Польского театра, коллектив Киевского академического театра имени Ив. Франко, представлявший у нас культуру братского украинского народа. Радостно нам, что ныне, в торжественный год празднования 300-летия воссоединения Украины с Россией и в год 10-летия Народной Польши, мы сможем встретиться с нашими украинскими друзьями в Киеве. Это будет новая демонстрация дружбы народов Советского Союза и народно-демократической Польши.

Стары и давни традиции польско-украинской дружбы и культурного сотрудничества!

Мы в Польше хорошо помним о том, какой популярностью всегда пользовалось на Украине творчество Адама Мицкевича, и о том, что лучший перевод «Пана Тадеуша» вышел из-под пера выдающегося украинского советского поэта Максима Рыльского. Мы помним о дружбе великого украинского поэта-революционера Тараса Шевченко, произведение которого так популярны в нашей стране, с поэтом Зигмундом Сераковским. Помним о дружбе, которую питал к польскому народу Иван Франко, о его оживленной переписке с Элизой Ожешко, Петром Хмельевским, Александром Свентоховским и многими другими. Знаем мы и о том, как популярна на Украине классическая и современная польская литература, сколько сделали для ознакомления с ней украинского читателя поэты и писатели М. Рыльский, П. Тычина, М. Бажан, Л. Дмитерко, В. Сосюра, Л. Первотмайский и другие.

Никогда мы не забудем сердечной братской помощи, оказанной нам русским, украинским и всеми народами СССР в борьбе за освобождение нашей Родины от ита гитлеровских захватчиков. Трудящиеся новой, народно-демократической Польши никогда не забудут той огромной братской помощи, которую оказывает им дружная семья советских народов в строительстве социалистической экономики и культуры.

В далекое прошлое уходят традиции польского театра. Уже в XVI веке в нашей стране выступали плебейские бродячие труппы, тесно связанные с массами

★
К ГАСТРОЛЯМ ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПОЛЬСКОГО ТЕАТРА В СТОЛИЦЕ
СОВЕТСКОЙ УКРАИНЫ

★
народа, в то время, как король и магнаты содержали придворные театры, в которых часто выступали иностранные труппы.

Напч великий народный поэт Ян Кохановский в 1578 году поставил первую польскую пьесу — «Отправление греческих послов». Пьесы Шекспира игрались в Польше уже в XVII столетии. «Сид» Корнеля был поставлен в Польше в переводе Анджея Морштыня спустя 26 лет после парижской премьеры, а «Женитьба Фигаро», запрещенная цензурой в Париже, появилась на польской сцене раньше, чем во Франции. Во второй половине XVIII столетия Войцех Богуславский основал в Варшаве первый постоянный народный театр.

На рубеже XIX и XX столетий одним из центров польской театральной культуры становится Краков. Здесь работали Козьмяк, а позже Котарбинский и Павлюковский. В Кракове проникло влияние передового реалистического русского театра. Здесь шли горячие споры о путях дальнейшего развития польского театрального искусства. Здесь же, в спорах о теории великого реформатора сцены К. Станиславского, выработал свои взгляды на театральное искусство основатель нашего Польского театра Арнольд Шифман.

Возникший в 1913 году, Государственный Польский театр является продолжателем лучших традиций нашей сцены. Его артисты до того, как театр обосновался в Варшаве, выступали с гастрольями в Киеве и Житомире. Во время первой мировой войны многие из них играли в театре, руководимом Станиславой Высоцкой в Киеве.

Новаторство и значение Польского театра в том, что он стал первым в нашей стране полнотным современным театром с большим народным репертуаром. На протяжении 40 лет своей деятельности он ставил драмы Мицкевича, Словацкого, Крапачевского, Выспянского, Жеромского, комедии Фредро, Близинского, Запольской и

других классиков нашей народной литературы. Много внимания он также уделял иностранной классике, особенно творчеству Шекспира. Часто показывал театр пьесы великих русских драматургов Гоголя, Толстого, Чехова.

Заслуга основателя театра Арнольда Шифмана в том, что он привлек к сотрудничеству наиболее талантливых в то время режиссеров, актеров и художников. В Польском театре работали такие выдающиеся режиссеры, как Леон Шиллер, Юлиан Остерва, Александр Зельверович, Александр Венгерко, Эдмунд Верцинский, такие блестящие актеры, как Станислава Высоцкая, Ванда Семанькова, Ирена Сольская, Мария Пшибылко-Потоцкая, Мечислава Цвиклинская, Мария Дулемба, Любиг Сольский и многие другие. Подлинными новаторами следует считать художников Винценту Драбика, Кароля Фрыча, Анджея Пронашко и Владислава Дашевского. Театр постоянно стремился пополнять свой коллектив молодыми актерами. Незадолго до второй мировой войны на его сцене дебютировали такие талантливые актеры, как Липа Андрыч, Эльжбета Барццеская, Мариан Выжиковский и Ян Крчмар.

В своей деятельности театр в предвоенные годы встречался с серьезными трудностями. Его современный репертуар был значительно слабее репертуара классического. Это объяснялось натиском буржуазной идеологии и политикой правящих кругов, пытавшихся использовать театр в своих политических целях. Но даже и в этот период театр добился некоторых успехов. К ним относятся, несомненно, постановка ряда пьес Бернарда Шоу. Несмотря на трудности и препятствия, которые ему чинили, театр смог перед войной поставить на своей сцене одну из пьес советского писателя В. Катаева.

Освобождение Польши открыло широкие перспективы и создало огромные возможности и для творческого развития Польского театра. Его разрушенное здание было быстро восстановлено. После более чем шестилетнего перерыва, 17 января 1946 года, коллектив театра снова встретился со зрителями, показав им «Дилию Венеду»

Юлиуша Словацкого. С этого дня началась наша деятельность в Народной Польше.

Новые, ответственные и благородные задачи встали перед нами — активно помогать народу, строящему свою новую жизнь.

Театр бережно хранит и развивает свои лучшие, прогрессивные традиции. По-прежнему мы уделяем много внимания работе над польским классическим репертуаром, отбирая наиболее ценные и актуально звучащие пьесы и стремясь к новому их прочтению с современных позиций. Мы ставим также много пьес зарубежной классики. В послевоенные годы театр показал зрителю «Гамлета» и «Виндзорских проказниц» Шекспира, «Мизантропа» и «Дон Жуана» Мольера, «Школу злословия» Шеридана, «Сид» Корнеля, «Евгению Гранде» по Бальзаку, «Коварство и любовь» Шиллера и другие пьесы.

Перед войной на нашей сцене не только пьесы советских драматургов, но и русской классики появлялись редко. Польская реакция всячески препятствовала ознакомлению широких масс страны с литературой великого русского народа.

Ныне, стремясь удовлетворить огромный интерес нашего народа, мы широко используем русскую классику. Впервые на нашей сцене, в прекрасном переводе Юлиана Тувима, появилась гениальная комедия А. Грибоедова «Горе от ума». Мы показали польскому зрителю «Женитьбу» Н. Гоголя, «Волки и овцы» А. Островского. Чтя память великого русского писателя А. П. Чехова, 50-летие со дня смерти которого отмечало все прогрессивное человечество, мы поставили «Дядю Ваню». Спектакль этот мы привезли и в СССР.

Основной своей задачей коллектив театра считает создание современного репертуара, состоящего из произведений писателей польских, советских, писателей стран народной демократии и прогрессивных литераторов всего мира. Только этим мы обеспечим себе максимальную силу идейно-художественного воздействия на нового зрителя.

Чем полнее расцветает новая жизнь в нашей стране, тем шире развивается современная польская литература, тем больше ставит наш театр современных пьес. За послевоенные годы мы уже показали зрителю 14 пьес современных польских писателей. Особенно плодотворным был в этом отношении последний сезон, когда

мы осуществили постановку новой пьесы лауреата международной Сталинской премии «За укрепление мира между народами» Леона Кручковского «Юлиус и Этель», сатирической комедии Ежи Юрандота «Такие времена».

Заметных успехов достиг коллектив театра и в освоении советской драматургии. Им впервые поставлены пьесы «Враги» и «На дне» М. Горького «Бронепоезд 14—69» Вс. Иванова, «Любовь Яровая» К. Тренера. Мы играли «Молодую гвардию» по роману А. Фадеева, «Два лагеря» А. Яковсона, «Остров мира» Е. Петрова.

Репертуар своей гастрольной поездки в СССР театр стремился составить так, чтобы показать советскому зрителю наиболее характерные спектакли.

Спектакли, которые мы покажем в Киеве, ставили режиссеры Эдмунд Верцинский («Сид»), Александр Варлиня («Юлиус и Этель»), Богдан Коженевский («Муж и жена»), Ян Крчмар («Чужая тень»), Мариан Выжиковский («Такие времена»), Мария Верцинская («Дядя Ваня»). «Кукла» — в моей инсценировке. Художественное оформление спектаклей — Оттона Аксера, Терезы Ронковской, Зенобиуша Стисленского.

В Киев приезжают лучшие актеры Польского театра. Многие из них — лауреаты Государственных премий, отмеченные высокими званиями. Среди них — заслуженные мастера польской сцены Мечислава Цвиклинская, Северина Броншувна, Мария Дулемба, Кароль Адвентович, Ежи Лончинский и другие.

Своей поездке в великую страну социализма мы придаем огромное значение. Мы прибыли в Советский Союз в дни месячника польско-советской дружбы и в год 10-летия Народной Польши. Театр Польский — первый из театров стран народной демократии, посетивший Советскую страну. Своими выступлениями мы стремимся еще более укрепить теснейшие узы дружбы и братства, связывающие наши народы. Волнующий сердечный прием, который нам был оказан в Москве, произвел на всех нас незабываемое впечатление.

В столице СССР мы получили возможность ознакомиться с выдающимися успехами советской социалистической культуры, с прекрасными спектаклями лучших театров мира. Это, безусловно, окажет благотворное влияние на дальнейшее развитие Польского театра. Очень помогли нам понять существенные проблемы на-

шего творчества дружеская, но требовательная критика советской печати, а также продолжительные беседы с советскими друзьями. С волнением ожидаем мы оценки, такую даст нашим спектаклям зритель и художественный мир столицы Украины, обладающей такими прекрасными и такими давними культурными традициями.

Для меня лично приезд в Киев является событием особо волнующим. Моя молодость прошла в этом прекрасном городе над Днепром. Я научился тогда глубоко уважать великую культуру братского украинского народа, который всегда был таким близким для меня.

Мне довелось работать в тесном контакте со многими художниками слова и сцены Советской Украины. Особенно сердечные узы дружбы соединяли меня с незабвенным Ярославом Галаном — другом и частым гостем советского польского театра во Львове, где я был директором. Горжусь тем, что на мою долю выпала честь получить звание Заслуженного артиста Украинской Советской Социалистической Республики.

Наше пребывание на Украине я хочу использовать также для лучшего ознакомления с украинской классикой и творчеством современных украинских драматургов с тем, чтобы включить ряд пьес в репертуар нашего театра.

Давними и неразрывными являются традиции культурного сотрудничества польского и украинского народов. Все более крепнут и развиваются они сегодня, когда польский народ плечом к плечу с могущественным Советским Союзом борется за свое лучшее будущее, за мир во всем мире.

Награжденный орденом Трудового Знамени 1-го класса, Государственный Польский театр жалдет во время своих гастрольных выступлений в столице Украинской Советской Социалистической Республики — Киеве возможно лучше представить культуру польского народа. Мы приложим все усилия, чтобы с честью справиться с этой большой и почетной задачей.

Горячий и сердечный привет вам, наши украинские друзья и братья!

Бронислав ДОМБРОВСКИЙ,
Директор и художественный руководитель Государственного Польского театра в Варшаве.

ПРАВДА УКРАИНЫ
г. Киев
1970 КТ 1954